

ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ КАРТИНЫ МИРА ЛИЧНОСТИ В ПОРОЖДЕННОМ ТЕКСТЕ

У каждого человека свой мир.
И в любом случае он будет прав.
(Из сочинения испытуемой С.)

Целью нашего исследования стал анализ особенностей картины мира людей, углубленно изучающих английский язык, в сравнении с картиной мира людей, не изучающих его или изучающих в рамках обычной школьной программы. Насколько отличается отражение объективной реальности у людей, находящихся “между” культурами – родной и чужой, становящейся понятной и привычной, от картины мира у тех, кто воспитывается в рамках одной только родной культуры? Попробуем ответить на этот вопрос, восстановив фрагменты картины мира испытуемых (учеников 9-х классов английской спецшколы и средней общеобразовательной школы) по порожденным ими текстам. *(Под текстами в данном случае мы будем понимать набор ассоциаций, полученных на слова-стимулы в ходе ассоциативного эксперимента, и мини-сочинения учеников на тему “Мир, в котором я живу”).*

В качестве слов-стимулов в процессе ассоциативного эксперимента испытуемым были предложены концепты, составляющие ядро картины мира, ее общечеловеческий компонент (см.): *родина, дом, семья, человек, мир, женщина, сад, любовь, ненависть, жизнь.*

Любопытно, что наибольшее количество ассоциаций (157) у учащихся языкового класса вызвало слово *родина* (ср. 78 в обычном классе). Проследим наполнение этого концепта содержательными единицами. У испытуемых, не изучающих углубленно английский язык, слово-стимул *родина* вызывает следующие ассоциации: Россия (50%), страна (37,5%), патрио-

тизм (31,25%). Учащиеся языкового класса чаще всего ассоциируют “родину” с Россией (53%), домом (53%), мамой (35%), землей (35%), родным городом (35%). Следует отметить, что ассоциации, предложенные учениками спецкласса, намного богаче и разнообразнее (71 против 45 в обычном классе) и помимо перечисленных единиц содержат единицы, не входящие в ассоциативное ядро учеников обычного класса: герб, свобода, Президент, флаг, армия, а также любовь, мир, красота.

Очевидно, что представление о родине в языковом сознании, а следовательно, и в картине мира англоговорящих русских богаче количественно и содержательно, что в целом подтверждает нашу гипотезу о более разнообразном наполнении структур, составляющих индивидуальную картину мира людей, свободно владеющих несколькими языками. Попробуем объяснить значимые различия в полученных ассоциациях.

В Великобритании общество пропагандирует историческое прошлое своей страны, откуда исходит сознательное культивирование старинных обрядов, ритуалов, личной свободы, уважение к государственным символам и нормам поведения. Ученики, впитавшие эти ценности британской культуры посредством языка, автоматически переносят их на родную культуру и, безоговорочно считая родиной Россию, обособливают ее от остального мира государственной символикой и дают ей положительно эмоционально окрашенные характеристики. В то же время образ родины в их сознании тесно смыкается с образом дома, семьи и матери. Осуществляется своеобразный психологический перенос образа “страна” на образ “дом”. В связи с этим, характеризуя этническую картину мира англичан, “необходимо отметить, что они чрезвычайно любят домашний очаг. Дом для них – центр существования и занимает в жизни ведущее место... попытка сохранить наследие страны, культуру, национальную самобытность отражается в отношении к дому, т.е. к объекту, на который англичанин имеет непосредственное индивидуальное влияние” (1: 198 – 199).

Еще одно показательное различие в картинах мира двух групп испытуемых – наполнение концептов “жизнь” и “мир”

В работах учеников обычного класса ассоциации на стимул “жизнь” практически не повторяются, причем средняя длина ассоциативного ряда отдельного испытуемого сравнительно невелика – 5 единиц. Концепт наполнен тремя понятиями в равной степени: мир, дом, любовь (18,75%). Наполнение концепта “жизнь” в языковом классе интересно прежде всего осознанием ее “единственности”, “неповторимости” (23,5%) и скоротечности (жизнь – “мгновение” 23,5 %). Жизнь вызывает как положительные – радость (41%), любовь (35%), счастье (17,6%), так и отрицательные – ненависть (17,6 %) чувства. Очевидно активное отношение к жизни: действующее лицо – человек (17,6%), движимое определенной целью (17,6%), выполняет некую работу (23,5). Отметим тот факт, что и образ “жизнь” переносится на образ “семья”. Семья, дети, родители, скорее всего, и являются целью и источником сил для преобразовательной деятельности индивида. По данным Н.В.Уфимцевой, работа (work) занимает высокое 9 место в языковом сознании англичан (2: 168 – 169).

Осознание двойственности мира, противодействия двух движущих начал – добра и зла, любви и ненависти отражается и в ассоциациях, данных учениками языкового класса на стимул *мир*. Отметим здесь в целом позитивную направленность ассоциаций: любовь (59%), дружба (35%), добро (23,5%), счастье (17,6%). Причем, как отмечают сами испытуемые в своих сочинениях, это скорее характеристики идеального мира: мира, к которому нужно стремиться, либо микромира, сотворенного отдельным человеком в кругу своей семьи и близких. “... Конечно же, я считаю, что не существует жизни идеальной. В ней есть что-то хорошее и плохое, так называемые черные и белые полосы, взлеты и падения...”; “Ласка, добро, искренность – вот мой мир. Я бы хотела, чтобы он был на самом деле. Еще мой мир – это и суета, ссоры, ненависть (без этого ну никак)!”; “Мир – счастье, надежды, свободы. Место, где можно отдохнуть, размышлять, надеяться. Радость жизни, которая ничем не затмится, яркие цвета ..., которые всегда радуют глаз. Но иногда появляются тучки, которые закрывают солнце,

и именно в это время нам становится плохо, но, как и все хорошее, плохое всегда уходит, и торжествует счастье в нашей жизни!». Средством приближения к идеальному миру испытуемые считают достижение личной свободы (29% ассоциаций в эксперименте) и преобразовательные усилия самого человека. *“Жизнь в любом мире будет жизнью, если к чему-то стремиться, чего-то достичь”*; *“Все люди добрые, счастливые, т.к. они помогают друг другу, уважают себя и окружающих”*; *“Я надеюсь, найдутся люди, способные изменить наш мир в лучшую сторону”* При этом ряд проблем глобального характера, находящих свое отражение в концепте “мир”, испытуемые считают неразрешимыми, таким образом, сам мир в их картине мира оказывается расколотым надвое. Но это не противодействие двух культур – родной и чужой, как можно было бы предположить, а противодействие индивидуального идеального мира и существующего реального. Заметим, что в обычном классе испытуемые давали, как правило, целостную картину мира – либо отрицательно окрашенную, либо перечисляющую его составные части. *“Окружающий мир для меня – неблагоприятное, продажное общество”*; *“Для меня окружающий мир – это солнце, земля, трава, цветы, дома, небо с облаками, люди, окружающие меня”*; *“Окружающий мир – это все то, что окружает нас – различные растения, деревья, здания, люди, транспорт, животные”* Причем причинно-следственные связи между объектами в текстах, созданных учащимися обычного класса, не замечены, что позволяет предположить их слабую выраженность в индивидуальных картинах мира испытуемых: мир не анализируется, он существует как данное, и человек находится в нем на равных с прочими объектами. Он видит его несовершенство, чувствует свою ответственность, но не может исправить его: *“Окружающий мир – это то, что я вижу каждый день, но то, что я не вправе изменить”*.

Рамки статьи, безусловно, не позволяют охватить все различия, существующие между картинами мира людей, изучающих и не изучающих английский язык. Отметим, что не все концепты получают столь различное наполнение в картинах

мира двух групп испытуемых. Концепты “сад”, “человек”, “семья” принципиальных отличий не имеют. Ассоциативные ядра, построенные нами на основе данных ассоциативного эксперимента, содержат значительную часть одинаковых компонентов. Это объясняется не только общностью общечеловеческих ценностей, лежащих в основе картины мира каждого индивида, но и принадлежностью испытуемых к одной культуре, в которой они воспитываются и живут. Тем не менее, и обнаруженные нами различия настолько очевидны, что пренебрегать ими не стоит. Исходя из культурного многообразия мира, следует решить, каким образом употребить мощный капитал, составленный уникальными индивидуальными картинами мира, на пользу развития – мира и человека.

Литература

1. Баронин А.С. Этническая психология. Киев: Тандем, 2000.
2. Уфимцева Н.В. Этнический характер, образ себя и языковое сознание русских // Языковое сознание. Формирование и функционирование / РАН. Ин-т языкознания. М., 1998. С.135-171.

Н.Ю.Темникова

Самарский педуниверситет

Об одной функции поведенческих фразеологизмов в романе Ф.М. Достоевского “Братья Карамазовы”

Важной особенностью идиостиля позднего Ф.М.Достоевского является предпочтение косвенных форм воплощения внутреннего мира человека. Это выражается, в частности, в господстве “симптоматического” способа текстового представления эмоций. Данный способ основан на фиксации произвольных речевых и поведенческих реакций героев как внешних проявлений их психических состояний. В качестве экспликаторов таких симптомов в произведениях Достоев-